***Tio Konējoh īwān sērakokonētl***

 Silvestre Pantaleón Esteva

San Agustín Oapan, 16 enero 2003

(20 minutos, 48 segundos/2,028 tlatōhli)

ver. 2016.06.04

**NOTES TO EDITOR**

**1. ORTHOGRAPHY**

Note that Nahuatl has long and short vowels. These are in essence different sounds and represented by different letters

|  |  |
| --- | --- |
| **Short** | **Long** |
| a | ā |
| e | ē |
| i | ī |
| o | ō |
| u | ū |

There is one challenge for the typesetting. There are occasionally accented vowels

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Short accented** | **Long accented****as represented below** | **Long accented as should be represented in book** |
| á | á | ā́ |
| é | ē | ḗ |
| í | ī | ī́ |
| ó | ō | ṓ |
| ú | ū | ū́ |

All cases in which long accented vowels that are written with a colon (á:) should be written with a macron and accent (ā́) are marked in red letters below.

2. For a discussion about how to represent the text when characters are talking to themselves, please see the English translation. The same orthography in this regard has been used in Nahuatl.

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Sē, ōkichīw sē ōn Konējoh. Pero ontlawelita nē sentlapal. |
| 2 |  Kitowa, “Tēh, ya'atsīn kinekisia nēchpanōltīsia, nē milá:, tlakwalkān *huerta*. Mm. Nō niāsneki, nō milá: notlakwal ōn, kamoxihtli. Āman, tēh, xāk ā'inōn nēchpanōltīs. ¡Xakah!” |
| 3 |  Milá: tlayōwia, yōnotlālih sā ontlachīxtok nēyá ānālko, sentlapal. Kihlia, yoún, “¡*Balsero*!” San tsatsi hkōn, “¡*Balsero*! ¡Āh, diki tlā niné:nekisiah ākinōn nēchpanōltīs, māsi niman nēchkwās! Ta nē ōnkah sē tepetlatl tampa, tampa nēchkwās, *porque* nō milá: nichiāwak”. |
| 4 |  Ah *bueno*. Kitowa sā ōkontak Āketspalwēweh, i wāhlatok itik ātl. Kihlia, “¡Ay Tio Konējoh! ¿Tlīnōn t'neki?” |
| 5 |  “Ay, ti'itasia Āketspalwēweh, nō milá: nihneki niá:s nēika. Āman ni'itowa, san nē nōnwelita ōn tepetlatl. ¡Milá: tlakwalkān, pestik! ¿Āman ā'inōn kinekis nēchpanōltīs? Māsi niman pa nēchkwās nē, di yōnikīsato. Yoún, pero tlā, nō milāk nichiāwak. *Porque* san diki sē niman nikān nēchkwās, yawa, yoún, hkōn san totoyāwis yō nochiāwisio. Nochi tlāhli konīs. Tēh, nē īpan tepetlatl māsta kipāpalōs ōn, nochiāwisiotsīn. Milá: kwaltsīn, kētla, ¡nichiāwak tēl! |
| 6 |  “¿Yā kwākōn? ¿T'neki tiá:s? |
| 7 |  Kihlia, “¡Kēmah!” |
| 8 |  “Tēh, kwākōn tlā milāk, tlā milāk tēl, kētla, nimitskāw..., nimitskwās, tēl. Tlā niá:s, tlā nimitspanōltīs. ¡Pero tlā yā milāk!” |
| 9 |  “Kēmah. Māsi tlā yōtikīsato, 'chiá: tawa tipowetsis, nō, nō, nō sā nimischiatos. Ta niwestotos para, yoún, pa nimischiatos kine para pa tinēchkwās.” |
| 10 |  “Ah *'ueno*,” kwelkaki Āketspalwēweh. “Tēh, kwākōn, ¡xtlako nikān notlākapan!” |
| 11 |  Ōontlakōk kine ōn Konējoh. Ta yāwatitiw. Pāki.  |
| 12 |  *′Ueno*. Ay Āketspalwēweh, ay yō tlanemilia, “¡Ah nipolakis! Nikān n'kwās *mejor* īn. Nikān n'kwās īn, Konējoh. Ah nikān ma..., nikāmīmihtīs para nihkwās, tlāmo xmilá: nihkwās”. |
| 13 |  Ay kimati ōn Konējoh yōpēw pātsiwi īmāwān. “¡Ay, ay! ¡Mā, māka, māka tipolakis Āketspalwēweh! Nō yōnimitsilih kānōn tinēchkwās. *Sólo*, yoún. tlāmo, tēh, hkōn *xbueno* yes. Yoún, san tinē..., san nochi toyāwis noyesio, noso nochiāwisio. ¡*Mejor* ma, ma tikīsatih! ¡Kēmah, mm, yōnimitsihlih! Pa nimischiatos, nē nō niman ninotēkas para sā tinēchkwatasi.” |
| 14 |  Tēh, nōsah wāhpowetsi kine, piri yō īmetskohyo i pātsihtok. |
| 15 |  Yō di, xkineki pātsiwis īmetskohyo yā kētlā ontlantok āpolaki, yaw āwa'atlan yō īn Āketspalwēweh. Ah, yōkīsato, lāman, “¡Tēh, lāman lā, san nikān nāchkāw Koyoh..., Tio Konējoh!” |
| 16 |  Kihlia, “¡Kāyoweh! Āman, tēl, āman hkíīn xtlachia para tlahpakopa, kētla kān wāhlatok ātl, kēn wāhtemōtok. ¡Tawa hkíīn xmoteketsa! Nō kine nē nontsikwīnis nē īpan tepetlatsīntli. Pa nimischiatos 'chiá: ton..., kētla, tō timokwehtlālīs para tō tipowetsis nō nē, kāmpa nō ninemis”. |
| 17 |  Nē tēh, yoún, ōn notlapalōtē'atimi kine hkíīn lāman ōn Āketspalwēweh para ātēmpakopa ītech tetl. Ōontsikwīn Konējoh, *¡Adiós!* Ōyah. Niman ōyah ōn Konējoh, piri yō nē ontlamastok kāmpa tlakwās. |
| 18 |  “¡Ay, ma āman, yōnēch'akayāw! Yōnēch'akayāw. Xok nihkwās. ¿Kwā āman, kēn n'chīwas? Ah, pero ní:hpias kāmpa ātlīs, tēh, nepa ōn pa nihkwās pa nikā..., nikāwītekis yā *nocola*. Ikwāk ātlītos, *mero* ikwākōn nihwītekis para, xnēchitas kēn, kēnōn nihkwās, kēnōn kētla nihpolahtilīs”. |
| 19 |  Ah *'ueno.* Nē hkōn kinemilitok Āitspalwēweh, yō yōyah.  |
| 20 |  Mm, ōkalak tōnahli lāman, ye wāhtetemōtiw, yoún, sā konistiw yā īkam..., tlā i tlasesēya, tlā xok āk *huertero.* Yō kalakis nē, kāmpa kamowērtah, pan kamoxihtli kikwās. Pero ōpēw, ōkalak kine kitowa, tēh, lāman ōki..., ōpēw tlakwa. Sē *semana* yōkimakilih, lā milá: *huertero* yōpēw kwalāni. Āman xok, xok *bueno īhuerta*, milá:, tēh, sā yeká tetepoltik kamoxihtli, sānchiaxihtli. Nochi kiyeká:kwatiw. |
| 21 |  “¿Ma ākinōn de milāk nēxtlakwālia? ¡*Mejor* āman, nō nihnem..., ¡nihtlālīs sērakokonētl nē kāmpa yōnikitak, kāmpa wāhkalaki nēsi yā yōlkātsīn! Āman nikitas ā'inōnōn, ākinōnōn tlakwa nikān īpan *nohuerta.* Nihtlālīs kokonētl”. |
| 22 |  Niman kitō ōkitlālih, ōkí:chīw sēn sērakokonētl hkíīn wa'apantsīn. Mm, tomāwak, yā *puro cera.* |
| 23 |  Yoún, ay kitowa lā kwāk yōkí:chīw, āman x′kāwati nē, yoún, kāmpa wāhkalaki ōn Konējoh. Yō ōyah.  |
| 24 |  “Āman kwālkān nikwālitas. Deporsí:n de kāmpa oksepa ōwāhlah, kasis, tēh”. Mm, piri yō kimastok yā yemānki ōn, ōn *cera*. San di kinīsiwīs, pa nokāwas”. |
| 25 |  Yō ōn Konējoh ōwahlatiah kitō i kalahtok tōnahli. Yō ōn *huertero* yōyah. Yōkikāhtēw ōn. |
| 26 |  Dyā ¿ma āman? ¿Ma āman tlīn h'chīwa nikān?” kihlia. Yōasik nē kāmpa *corral*, wān “¿Tliá:? ¿Ā'in tawa, tlīn h'chīwa nikān? ¿Tliá: tinēxtsakwilia? ¡Man ōn! ¡Nō nikān nikalakine! ¡Xmekwani tlā t'neki, tlāmo *nimits.jodērōs*!” |
| 28 |  Tēh, xnekwania, tēl. Sapatsīn kihlia hkōn, i konistok i tlaiwa para tlakwās. Āpismiki. |
| 29 |  “Ay *hijo*, tēh, āmantsīn nik..., *nimischingāros* tikitas, nō milāk nimākohtik. San sē nimitskalakilitiās noye..., nomāyēhmātsīn. ¡Eh! ¡Ta nē timotsīnkestiās!” |
| 30 |  Ba, tēh, xnekwania, *como* yā san *cera*, yō, mpa nemi. Piri yō yōkwalān. |
| 31 |  “Yā milá:, tēh, tlā yā milāk xtimekwanīs, pero āmantsīn nē nimitsontlakalis. Nō noyēhmā milá: kohtik.” |
| 32 |  Mm, kētla ōkitlālilitiah kine lāman ōkiteloh. Pōn ōnokāw īmā. |
| 33 |  “¡*Hijo*! Āman yōtinēchmākītsih. ¿Kēn ti'itowa, xtihmākāwas īn nomā? ¡Āman ki nomāpoch nihlāl..., nimistlālilīs! Tikitas di xlāman di sta nē ōtiwestito”. |
| 34 |  Ki yō x'kalakili īmāpoch, ¡nōhki nō ōnokāw! ¡Eh, lāman lā sā īxiwān! |
| 35 |  “¿Ma āman īn? Āman sapa, sapa noxiyēhmā, nikitas tlā xtinēchmākāwas. Nō nimistelesas, yoún, para, para tinēchmākāwas.” |
| 36 |  Ōkimākāw. Nōsah ōkitelesak yā īxi, īxiyēhmā. Pa ōnokāw nōhki. Āman sā, sā īximāpoch. |
| 37 |  “Āman lā sā noximāpoch, āman tikitas tlā diābloh mits..., di xnimistlakalis para nimi..., tinēchmākāwas. Lā yōtīnkītsih nochi nomāwān niman sē noxi. ¡Āman ki nomā, kētla noximāpoch pa yaw! ¡Yō milá: kohtik!” |
| 38 |  Eh, nō x'tlālilitiw. Nōmpa ōnokāw, lāman lā sā pilkatok Konējoh. Nī xok ōtlakwah. |
| 39 |  Mm. I kala[hto]k tōnahli, kitowa, “¿Ma āman, kēn n'chīwas? I kwahli xok nitlakwa, āman nikān yōnēchasik īn tlākatl. Īn sā nipilkatok”. |
| 40 |  Tēh, kitowa ontlātlachīxtok kine para kiāwak ki napayá: yōpanōka, kāmpa kitelotok ōn sērakokonētl. Mm, ōkontak i wāhlaw Tio Koyohweh. Mm. Ōkitsatsilih, “¡Nāchkāw, Tio Koyohweh!” Nē, mm ōnotekets Koyohweh kān, “¿Ma ā'inōnōn wāh..., nēchāhnōtsa? ¡Xa'ah ni'ita!” |
| 41 |  Mm, sapa x′tsatsili, “¡Nāchkāw, Tio Koyohweh!” |
| 42 |  “¿Ma ā'inōnōn? ¡Ta xni'ita kān nemi!” |
| 43 |  Lāman *ōnārrimārotiah* kine ītech *corral.* Sapa ōkitsatsilih ikwāk sā *cerca*. “¡Nāchkāw, Tio Koyohweh!” |
| 44 |  “Kihlia, “¡Mani xtō nāchkāw, Tio Konējoh?” |
| 45 |  Kihlia, “Kēmah”. Kihlia, “Nāchkāw nō nimitsonōtsa, ni'itowa, yoún, “¿Kwā tawa, tō t'mastok yā tō, yoún, nō nikān ōnēchkāhtiakeh īn, *huerteros*. Kitowa, nē..., kwalkān nēchāhmakaseh sentetl pío. Mm, tēh, nō xwel nihkwa ōn pío. Āman ni'itowa, tlā t'neki, tō *mejor*, tō tlakwāw motlá:tlakwal ōn, pío. Niman, tēh, ¡simi sentetl! ¿Mani nō n'tlamīs ōn? Man tēh, deporsí:n xnō xkaman n'kwa ōn pío. Tō h'mastok yā tō yō t'kwāne”. |
| 46 |  “Ah ba, tēh, nō tēh, yoún,” kihlia, “nō tēh, yoún, ¿tēh, tlā yā milāk?” |
| 47 |  “Oh, milá: yō, tēh, hkōn [ō]nēchihlitēhkeh, yā kitowa, tēh, kwalkān san tlanēstok wāhlās ōn *huertero.* ¡Ma nitlapias nikān! ¡Ma nitlapixto nikān! Mm, āman tlā t'neki tō, ¡tō nikān xmokāwa! Tō kwalkān mopan yekos. Mm, eh, tō, tō h'tlamīs ōn, āman nō ¿kēn n'tlamīs? niman nō nipitentsīn. Ba tēh, tō, tēh, kēmah h'tlamīs”. |
| 48 |  Ah ba, tēh, nō kēmah n'tlamīs tēh, yoún. ¡Māsi ta kanah ōme!” |
| 49 |  “Ah *'ueno*, tēh kwākōn”. Kihlia tēh, “¡Xnēchkopīnili nomāwān!” |
| 50 |  Ōpēw kinkopīnilia kitowa īmāwān. Mm. Ōkikīxtih. Ikwāk nāwi, nāwi, nochi yōkikīxtih, pāki ōn Konējoh. “Ay, āman yōnēchkīxtikeh yō nānika. ¡Āman ki tō kine, ma ni'ita tlā milá:! Tēh, ¡xkintlālahti nōhki momāwān kāmpa ōkakalahkeh īn nō nomāwān!” |
| 51 |  “Tēh, māsi”. |
| 52 |  Yā īyōhlo, tēh, ōn Tio Koyohweh. ¡Piri yō kikwās pío! Mm. Tēh, kitowa, “¿Mani man kēn?” |
| 53 |  Āman yō yā pitentsīn, tēh, yō ta pilkatok. Āman yō yā wēi ōn Koyohweh, ta westok, ta asitok tlāltipan ītepotskohyo. |
| 54 |  Ompa ōtlanēxtilih. San kwahli tlālchipāhtohtsīn, yōyekok *huertero*. Ōkontak, kimastok kāmpa ōkikāwato. Ōkontak, “¿Ma ā'inōnōn pa nemi? Ni'ita Tio Koyohweh. ¡Ah, *horita* n'tlakwaltīs!” |
| 55 |  Mm, kitō xkonkwi īmachīteh. Niman nēyá:, xonkalaki itik ātlahmātli kāmpa *īhuerta*, x′tekiti tlakōtl, sē *docena*. Mm, ōkitekito. Ōwāhlah. Ta kwā..., kwāhnonōstiw, yō ki..., kwāhkechpanowa tli..., tlakōtl *huertero*. Mm. |
| 56 |  “¡Ma āman! Ah, ni..., kitō lāh tlā pío n'kwās, ¡man ta āman i tlakōtl kwāhki! ¿Man tlīn para ōn tlakōtl?” kitō Koyohweh. “¿Tlīn para ōn tlakōtl?”  |
| 57 |  Mm, kēwītitiw, kikwātlatlatskowa ōn Konējoh, eh diāntreh ōn Tio Koyohweh. Ta kāmpa ōkimihtih, tēh. “¡Ār[i] īkonēw! ” Kwalāni. Ikwāk xi kimihtia, kwalāni Koyohweh, “Pero san de kāmpa nēchkakāwas īn, *huertero*, n'kwās ōn Konējoh. ¡Kitas tlīn n'chīwilīs!” |
| 58 |  ¡Man kēn ma kí:kāwa! Piri yō kwalāni ōn *huertero* yā yōkitlamilih īyekatsīn īkamoxiw. Mm, ōkimihtikeh, tēh. ¿Āman tlīnōn kine? |
| 59 |  Mm tlā yō ōn nē, yō ōná:tlī, ōná:tlītiw ōn, Konējoh. Ompa nō kichiatok Āketspalin. Nō, nō kikwāsneki yā kētla ōkí:kayāw. Niman kikwās tlā, yā ōkipanōltih. Āman nāniá: sē yōkimihtih. Yōkimihtikeh *īcompañero*, yā diki kikwās pío Koyohweh. ¿Katlih kine ōn pío? Piri yō, kwalāni ōn *huertero.* |
| 60 |  Nō nēchka, sā i tiōtlak yaw. Ōkitak lāman, ta tlawēi tlakaltok Āketspalin.  |
| 61 |  “Eh, āman n'kwās. Xok ninowiyōnīs, kitlālīs yōnimik”. |
| 62 |  Ba tēh, yō *como* tlachia, “Ey Āketspalwēwentsīn, sā tlamastok. ¿Kēn ni'itōs, lāh yōmik? Niman yō, mm, tēh yōltok, san yā yōnotlamastitē'ak. Ni'itōsia yōmik tlā ta, ta, kāskawitokeh. ¿Ay, kēnōn tēh, sā āman simi xpa nātlīs tēh kāmpa nemi, sapa nēyá: nitemōs sē *lado.*” |
| 63 |  Yō yaw nēyá:. Yō san kāmpa nemi, noso kamantika xātli. Tēh, xok nopilo..., kētla xok onasi. Mm, ikwāk xāk, onātlitiwitsi. Niman sapa wāhmōstla. |
| 64 |  “¿Kwākōn āman, kēn n'kwās? *Mejor* āman hkíīn n'chīwas, kēn nēx..., kēn kitō *mejor* nō, *mejor* āman, nīminōtsas īn āskameh, para nēchekōtoseh.” |
| 65 |  Mm. Kihlia, “¡Āskatsitsīntih! Ni'itowa, yoún, yō nō lāh nēchkwalānia īn Konējoh. Āman kitō ta, kitōs tlā yōnimik tlā tanēchāskawitoseh. Mm. Āman ni'itō, tlā kemenōn xnēchpalēwīkān tlā, tlā, yoún, ni'ita yō, yoún, i yekotok. Noso tlā yōpanōk i ātlīs, nōmeh xtemōkān para xtlah nimikiseh. Nō nōntlatskōs para yā *nocola* para hkōn t'kwāseh. Nōmeh nō sī nīnkwāseh, kitō milá: chiāwak”. |
| 66 |  Ah mani yō *tonto* Konējoh. Ōkontak. Ta kāskawitokeh nē, Konējoh [quiso decir, Koyohweh]. Āman kēmah, ¡eh mani yō tlā *nārrimārotok*! San wa'a konistok. |
| 67 |  “¿Man kēn ni'itōs? ¡Lāh, lāh yōmik ōn! Mm, ta kāskawitokeh. Xmilāk, tēh, yōmik ōn, san, san *mañoso*. *Por tal* kineki ompayá: ma nia. ¡Kāyoweh, xniá:s! ¡Mm, mahki!” |
| 68 |  Niman sē *lado* yā yaw. |
| 69 |  “¿Ey, dya nō āman kēnōn n'chīwas? ¡Ah deporsí:n xnihkwās tlakah īn, mm, ōn Konējoh!” |
| 70 |  “Mm, kēn ni'itōs lāh, lāh yōmik ōn Āketspalin. Ta kāskawitokeh. Ni'itōs yōmik tlā milá: ta we'a xīntok īkomiteyo. Ta xīxīntok īkomiteyo, hkōn ni'itōs lā yōmik. ¡Piri yā sā *hueso* xīntok! Āman, āman *entero.* ¡Eh xmilá:k, tēh, i miki ōn!” |
| 72 |  Sahkó:n xkito, tēh, ōyah. San ōwāhtiōtlak[tik], yō nē ontlakwatiw. Nē *huertero* kwalāni yā milá:, īn kokonētl nō, nō xok kitlālia ōn tlākatl. Yawa ōki..., ōkí:pāxoh Koyohweh. Mm, tēh, yō *kiseguīrowa* tlakwa, *kiseguīrowa* tlakwa, *cada* tiōtlak. Wāhtlanēsi hkōn. |
| 73 |  Tēh, lāman, nōsah, kitō, “Pero āman ní:hpias kāmpa yō īn, kāmpa kochi”. Mm, yōkitak kipia *īpocito* Konējoh. Yoún, pa nikān, āman lā nikān ko..., xkipia kēn, kēnōn kitōs. “Piri āman nān kochi, pa kalakis. Mm, nō nitlālwawānas mās kēchiá: nonahtos.” |
| 74 |  Mani yō tlā piten[tsīn], piri yō weyak. Tlālwawāntinemi ōn, Āketspalwēweh. Mm tlā i kwahli ta kó:nyekotiw. Nē kāmpa ītēnko pa, pa xkixitīnia. San nēyá: hkíīn kāmpa ī..., kētla ītlākapan, pa kine kiwawāna. Lāman napa kalaki. Eh, sā kamakoyāhtok, “Ah *mero* nān kalahteko ōn Konējoh para nihkwās. ¡Āman kipia para n'kwās!” |
| 75 |  Yō kwālistok kine, kēn kichīhtinemi ōn Āketspalwēweh. Eh tēh [ma]ni yō tlā, tlā *tonto*, ma kalaki sampa. |
| 76 |  Kitō, lāman yō..., yōātlīto. Yō mpa nentok nē lāman itik īostōtsīn kāmpa kochi. Tēh, *como* tlamachilisioh kine nō, ōn Konējoh, kihlia, “¡Nokākaltsīn, nokākaltsīn! Mm. ¡Ah xnēxnānkilia nokākaltsīn! Di ikwāk niwālaw, niman nēxnānkilia.” Yoún, kihlia, “¡Yōniwāhlah nokākaltsīn! *'Ueno*, eh hkōn nēchihlia. Āman tēh, ye'atsīn pa nemi yā, yō yā xnēxnānkilia. *Mejor*, yoún, xok h'neki tēh, xniá:s pa. Mm, tēh, āmanīn ye'atsīn īwān pa nemi nokaltsīn. Oksē *lado* nikochis.” |
| 77 |  Oksē *lado* yaw. Eh, kwalāni ōn, Āketspalin yō mpa kamachālotok itik ostōtsīntli. |
| 78 |  'Chiá: ōn nēyā *fuerte* kalaki sē tiōtlak ontlakwatiw. I kwahli sapa, sapa nōsah, sapa sehnek ōkí:chīw īkaltsīn. Eh tēh, i kwahli tēh, yā ¡ah, simi xok kalaki, tēl! Konējoh, nē konistok. Yoún, sapa ōkēhchīw īn, kāmpa, yoún, ōkitak ōkoch. Nōsah ōtlawawān Āketspalin. |
| 79 |  Kihlia, “Lāman, mm, āman nōsah, ōkalak. Āman, āman milá: niman h'nāwatilīs, niman nināwatis. Nināwatis. Mm, tlā yōk..., yōyekok.” Yō yā kitō niman kinānkilia īkaltsīn.” |
| 80 |  Mm, *bueno*. Yō ōn Konējoh hkíīn, nōsah tsatsitiw. Mm, “¡Nokākaltsīn!” Mm, yōā..., yōtlakwāto nē ōn, Ko..., Ākets..., yō īn, Konējoh, kāmpa *huerta.* Āman i wāhlaw, yōwālātlitikīs de milá: kochis. Mm, kine, “¡Nokākaltsīn!” |
| 81 |  Tēh, āman ōtsatsik, kētla ōkinānkilih. Kihlia, “¡Ooooooh! ¡Je!” |
| 82 |  “¿Ma īn, kānōnōn? ¿Ā'inōnōn wāhnāwati? Niman nō nokaltsi..., nokākaltsīn, yō xwel tlatowa yā yō tlāhli. Ah, deporsí:n pa nemi yekatsīn. Tēh, xnikalakis. *Mejor* sē *lado* sapa i niaw.” |
| 83 |  I kwahli, tēh, xkaman ōkikwakeh, yō ōn, Konējoh. Piri yō nekwanitiw kāmpa, kāmpa kita kochi. Yō nekwanitiw. Mm. |
| 84 |  Tēh i kwahli, tēh, sahkó:n ō..., ōkí:chīw. Ōkichīw, tēl. Ōtlakwah. Ōme ōpanōk kwarēsmah lāman. I kwahli, sampa ōnokāw, tēh, Konējoh. Xok ya'ah ōkwāhpanōltih nānika. |
| 85 |  Mm, sahkó:n. Sahkó:n, san pitelōntsīn. Xmās weyak. Kwākōn san yōtsīn ōn. |